



**PROTOKOLL BASHKËPUNIMI NDËRMJET
SHKOLLËS SË LARTË TË
MAGJISTRATURËS ITALIANE DHE
SHKOLLËS SË MAGJISTRATURËS SË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

Preambula

Shkolla e Lartë e Magjistraturës së Republikës së Italisë dhe Shkolla e Magjistraturës së Shqipërisë, këtu e në vijim të quajtura "Palët"

- Duke konsideruar vlerat e përbashkëta dhe ngjashmëritë përkatëse në legjislacionin gjyqësor në fuqi mes dy shteteve si dhe nevojën për të vazhduar dhe konsoliduar bashkëpunimin dypalësh në fushë gjyqësore,

- Duke konsideruar përvojën pozitive të bashkëpunimit të ndërtuar falë projektit të Këshillit të Lartë të Magjistraturës të financuar nga Agjencia për Bashkëpunim dhe Zhvillim italiane "Mbështetja ndaj Shkollës së Magjistraturës shqiptare në kuadër të procesit të reformës



**PROTOCOLLO DI COOPERAZIONE TRA LA
SCUOLA SUPERIORE DELLA
MAGISTRATURA DELLA REPUBBLICA
ITALIANA E LA SCUOLA DELLA
MAGISTRATURA DELLA REPUBBLICA
ALBANESE**

Premessa

La Scuola Superiore della Magistratura della Repubblica Italiana e la Scuola della Magistratura della Repubblica Albanese, in seguito denominate le "Parti"

- Considerati i comuni valori e le similitudini dei rispettivi ordinamenti giudiziari esistenti tra i due paesi e la necessità di continuare e consolidare la cooperazione bilaterale in campo giudiziario,

- Considerata l'esperienza positiva di collaborazione instauratasi grazie al progetto del Consiglio Superiore della Magistratura finanziato dall'Agenzia per la Cooperazione e lo Sviluppo italiana "Sostegno alla Scuola della Magistratura albanese nell'ambito del processo di riforma costituzionale,

Handwritten signature in blue ink.

kushtetuese”,

- Duke njohur rolin thelbësor të trajnimit të gjyqtarëve për të përmirësuar forcimin e Sundimit të Ligjit,

Kanë rënë dakord për sa vijon

Neni 1 – Qëllimi dhe fusha e zbatimit

Ky Protokoll bashkëpunimi ka për qëllim të rregullojë bashkëpunimin ndërmjet Palëve dhe misioneve përkatëse për të lehtësuar shkëmbimin e përvojave dhe njohurive të sistemeve përkatëse gjyqësore.

Neni 2 – Objekti

Bashkëpunimi sipas nenit 1 do të përfshijë në veçanti:

- Shkëmbimin e informacioneve mbi objektivat, përmbajtjet dhe modalitetet e zbatimit të kurrikulave të trajnimit.
- Organizimi i seksionit të trajnimit nga ana e dy shkollave në përfitim të magjistratëve studentë dhe magjistratëve.
- Zhvillimin e përbashkët të kurrikulave vjetore të bashkëpunimit mbi aktivitetet sipas nevojave të çdo shteti në

- Consapevoli del ruolo cruciale della formazione dei giudici per migliorare il rafforzamento dello Stato di diritto,

Hanno raggiunto la seguente intesa

Articolo 1 – Scopo e finalità

Il presente Protocollo di cooperazione ha l'obiettivo di regolare la cooperazione tra le Parti e le rispettive missioni per facilitare lo scambio di esperienze e conoscenze dei rispettivi sistemi giudiziari.

Articolo 2 – Oggetto

La cooperazione di cui all'articolo 1 comprenderà in particolare:

- Lo scambio di informazioni sugli obiettivi, i contenuti e le modalità di attuazione dei programmi di formazione.
- l'organizzazione di sessioni di formazione da parte delle due scuole a beneficio di magistrati studenti e magistrati.
- lo sviluppo congiunto di programmi annuali di cooperazione sulle attività secondo le esigenze di ogni

nivel të trajnimit të vazhdueshëm dhe shkëmbimit të nivelit shkencor.

Neni 3 – Komiteti i monitorimit

Bazuar në këtë Protokoll bashkëpunimi do të ngrihet një komitet monitorimi i përbashkët, i përbërë nga një përfaqësues nga secila Shkollë.

Ky komitet do të garantojë funksionimin e saktë të aktiviteteve të planifikuara, vlerësimin e rezultateve të përfuara në fund të çdo vit trajnimi dhe do të propozojë përshtatjet e nevojshme në planet e bashkëpunimit dhe në mënyrën e zbatimit të tyre, me qëllim arritjen e objektivave të bashkëpunimit të parashikuara ndërmjet Palëve. Komiteti do të mbledhet periodikisht dhe rregullisht në secilin shtet.

Neni 4 – Organizimi i seminareve

Palët do të organizojnë ditë studimi në përfitim të gjyqtarëve dhe seminare mbi tematika me interes të përbashkët, me radhë në dy Shtetet.

Neni 5 – Shkëmbimi i informacioneve

Palët do të shkëmbejnë mes tyre dokumente, botime shkencore, kurrikula trajnimi dhe çdo “mjet trajnimi” tjetër i cili do

paese in termini di formazione e scambio scientifico.

Articolo 3 – Comitato di monitoraggio

In base a questo Protocollo di cooperazione, verrà istituito un comitato di monitoraggio comune, composto da un rappresentante di ciascuna Scuola.

Tale comitato garantirà il corretto funzionamento delle attività programmate, la valutazione dei risultati ottenuti al termine di ogni anno di formazione e proporrà gli opportuni adeguamenti ai programmi di cooperazione e alle modalità della loro attuazione, al fine di raggiungere gli obiettivi di cooperazione previsti tra le Parti. Il comitato si riunirà periodicamente e regolarmente in ciascuno dei due paesi.

Articolo 4 – Organizzazione seminari

Le Parti organizzeranno giornate di studio a beneficio dei giudici e seminari su temi di comune interesse, alternatamente nei due Paesi.

Articolo 5 – Scambio informativo

Le Parti scambieranno tra loro documenti, pubblicazioni scientifiche, programmi di formazione e qualsiasi altro “strumento

të mund të kontribuojë në përmirësimin e njohurive dhe dijeve të sistemeve gjyqësore dhe juridike përkatëse.

Neni 6 – Vënia në dispozicion në mënyrë reciproke e burimeve

Secila palë, me kërkesë të palës tjetër, do të vendosë në dispozicion një apo më shumë trajnues, pedagogë apo relatorë, për një periudhë të shkurtër kohore, për të përmbushur nevojat specifike të trajnimit fillestar dhe të përhershëm.

Neni 7 – Pjesëmarrja reciproke në aktivitete trajnimi

Shkolla e Lartë e Magjistraturës italiane dhe Shkolla e Magjistraturës shqiptare do të mund të presin, përkatësisht, anëtarë të stafit të tyre, gjyqtarë dhe prokurorë apo gjyqtarët dhe prokurorët e ardhshëm shqiptarë dhe italianë, me qëllim që:

- Të marrin pjesë në seksione trajnimi të organizuara për magistratë të huaj;
- Të marrin pjesë në trajnimin e magistratëve të një sektori të specializuar me interes të përbashkët;
- Të marrin pjesë në konferenca ndërkombëtare, seminare dhe

formativo” që possa contribuire al miglioramento della conoscenza dei rispettivi sistemi giudiziari e legali.

Articolo 6 – Disponibilità reciproca delle risorse

Ciascuna delle Parti potrà, su richiesta dell'altra, mettere a disposizione uno o più formatori, o docenti oppure relatori, per un breve periodo di tempo, per soddisfare le esigenze specifiche della formazione iniziale e permanente.

Articolo 7 – Partecipazione reciproca ad attività formative

La Scuola Superiore della Magistratura italiana e la Scuola della Magistratura albanese potranno accogliere, rispettivamente, membri del proprio staff, giudici e pubblici ministeri o futuri giudici e procuratori italiani e albanesi, al fine di:

- partecipare a sessioni di formazione organizzate per magistrati stranieri;
- prendere parte alla formazione di magistrati in un settore specialistico di interesse comune;
- partecipare a conferenze internazionali, seminari e

workshop-e të organizuara ose bashkë organizuara nga pala tjetër;

- Të kryejnë shkëmbime eksperiencash në fushën e menaxhimit dhe administrimit të Shkollave përkatëse.

Në rast trajnime online, Shkolla e Lartë e Magjistraturës italiane angazhohet të lehtësojë pjesëmarrjen e magjistratëve shqiptarë në trajnimin bazë apo të vazhdueshëm me një numër aksesesh i cili do të përcaktohet hera herës.

Neni 8 – Përkthimi dhe gjuha e punës

Shkolla e Lartë e Magjistraturës italiane deklaron se gjuha e punës do të jetë italishtja, Shkolla e Magjistraturës e Republikës së Shqipërisë deklaron se gjuha e punës do të jetë shqipja.

Neni 9 – Zbatueshmëria

Ky Protokoll binjakëzimi do të zbatohet në përputhje me legjislacionin shqiptar dhe italian, si dhe me legjislacionin ndërkombëtar të zbatueshëm dhe, kundrejt palës italiane, me të detyrimet që rrjedhin nga anëtarësimi i Italisë në Bashkimin Evropian. Ky Protokoll bashkëpunimi nuk

workshops organizati o co-organizzati dall'altra parte;

- effettuare scambi di esperienze in materia di gestione e amministrazione delle rispettive Scuole.

In caso di formazione online, la Scuola Superiore della Magistratura italiana si impegna a facilitare la partecipazione di magistrati albanesi alla formazione di base o continua nel numero di accessi che verrà di volta in volta definito.

Articolo 8 – Interpretariato e lingue di lavoro

La Scuola Superiore della Magistratura italiana dichiara che la lingua di lavoro sarà l'italiano, la Scuola della Magistratura della Repubblica albanese dichiara che la lingua di lavoro sarà l'albanese.

Articolo 9 – Esecuzione

Il presente Protocollo di cooperazione sarà attuato nel rispetto della legislazione italiana e albanese, nonché del diritto internazionale applicabile e, nei confronti della Parte italiana, degli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea. Il presente Protocollo di



përbën një marrëveshje ndërkombëtare që shkakton detyrime në kuptimin të drejtës ndërkombëtare.

Neni 10 – Burimet financiare

Aktivitetet e parashikuara në këtë Protokoll bashkëpunimi do të zbatohen nga Palët brenda kufijve të burimeve financiare përkatëse, pa kosto shtesë për buxhetet e zakonshme të Republikës së Italisë dhe Republikës së Shqipërisë.

Neni 11 – Interpretimi i ndryshëm

Çdo ndryshim në interpretimin dhe/ose zbatimin e këtij Protokoll bashkëpunimi do të zgjidhet me mirëkuptim përmes konsultimeve të drejtpërdrejta dhe negociatave mes palëve.

Neni 12 – Hyrja në fuqi

Ky Protokoll bashkëpunimi hyn në fuqi nga data e nënshkrimit dhe do të qëndrojë në fuqi deri kur një nga Palët do të njoftojë ndaj Palës tjetër qëllim e saj për ta përfunduar atë me një njoftim paraprak të dhënë së paku gjashtë (6) muaj më parë. Palët mund të ndryshojnë këtë Protokoll bashkëpunimi me shkrim pasi të kenë rënë dakord. Në çdo

cooperazione non costituisce un accordo internazionale che possa dar luogo ad obblighi ai sensi del diritto internazionale.

Articolo 10 – Risorse finanziarie

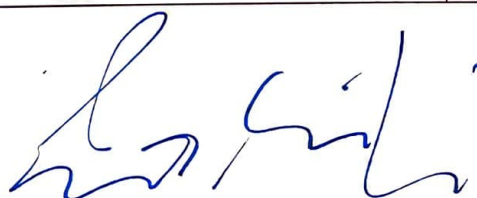
Le attività previste nel presente Protocollo di cooperazione saranno attuate dalle Parti nei limiti delle rispettive risorse finanziarie, senza alcun costo aggiuntivo per i bilanci ordinari della Repubblica Italiana e della Repubblica d'Albania.

Articolo 11 – Divergenze interpretative

Qualsiasi divergenza nell'interpretazione e/o nell'attuazione del presente Protocollo di cooperazione sarà risolta amichevolmente mediante consultazioni dirette e negoziati tra le Parti.

Articolo 12 – Efficacia

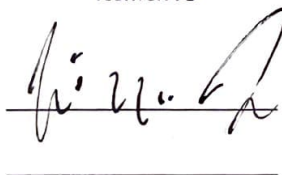
Il presente Protocollo di cooperazione acquista efficacia dalla data della firma e resterà valido sino a che una delle Parti non notifichi all'altra la sua intenzione di porvi fine con un preavviso di almeno sei (6) mesi. Le Parti potranno emendare il presente Protocollo di cooperazione per iscritto di comune intesa. In ogni caso, le



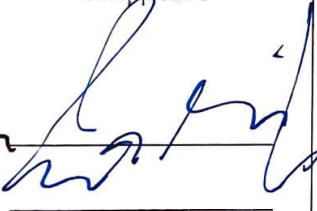
rast, aktivitetet në zbatim, të planifikuara sipas këtij Protokoll bashkëpunimi, mund të vazhdojnë deri në datën e përfundimit të tyre.

Nënshkruar në, më në dy kopje origjinale, secila në gjuhën italiane dhe shqipe, me përmbajtje të njëjtë.

Presidenti i
Shkollës së Lartë
së Magjistraturës
italiane



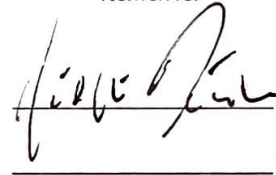
Drejtori i Shkollës
së Magjistraturës
shqiptare



attività in corso di esecuzione, pianificate conformemente al presente Protocollo di cooperazione, potranno continuare fino alla loro data di scadenza.

Firmato a, il in due originali, ciascuno nelle lingue italiana e albanese, tutti i testi facenti ugualmente fede.

Il Presidente della
Scuola Superiore
della Magistratura
italiana



Il Direttore della
Scuola
della Magistratura
albanese

